

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ  
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ



*Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції*

**ПРОДОВОЛЬЧА ТА ЕКОЛОГІЧНА БЕЗПЕКА  
В УМОВАХ ВІЙНИ ТА ПОВОЄННОЇ ВІДБУДОВИ:  
ВИКЛИКИ ДЛЯ УКРАЇНИ ТА СВІТУ**

*присвяченої 125-річчю Національного університету  
біоресурсів і природокористування України*

**Секція 4. Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни  
та глобальних викликів**

**25 травня 2023 року  
Київ, Україна**

Організатор конференції:

Національний університет біоресурсів і  
природокористування України

Продовольча та екологічна безпека в умовах війни та повоєнної відбудови: виклики для України та світу: мат. Міжн. наук.-практ. конф., секція 4: Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни та глобальних викликів (м. Київ, 25 трав. 2023 р.). Київ, 2023. С. 358.

Матеріали конференції подано в авторській редакції.

У збірнику подано результати обговорення актуальних проблем, перспектив і шляхів забезпечення продовольчої та екологічної безпеки в умовах війни, плану відновлення України, сталого розвитку світу в контексті глобальних і регіональних викликів, трансформації суспільства та формування нової парадигми розвитку.

**Редакційна колегія:**

Ніколаєнко С. М. (відповідальний редактор), Кваша С. М., Кондратюк В. М., Ткачук В. А., Шинкарук В. Д., Барановська О. Д., Баль-Прилипка Л. В., Братішко В. В., Глазунова О. Г., Гриценко І. С., Діброва А. Д., Євсюков Т. О., Каплун В. В., Коломієць Ю. В., Кононенко Р. В., Васишин Р. Д., Мельник В. І., Остапчук А. Д., Отченашко В. В., Рудик Я. М., Ружило З. В., Савицька І. М., Тонха О. Л., Цвіліховський М. І., Яра О. С.

Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції

**ПРОДОВОЛЬЧА ТА ЕКОЛОГІЧНА БЕЗПЕКА В УМОВАХ ВІЙНИ ТА ПОВОЄННОЇ  
ВІДБУДОВИ: ВИКЛИКИ ДЛЯ УКРАЇНИ ТА СВІТУ**

*присвяченої 125-річчю Національного університету біоресурсів  
і природокористування України*

**Секція 4. Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни та глобальних викликів**

Відповідальний за випуск: **Отченашко В. В.**

© НУБіП України, 2023.

---

## ACCURACY IN TRANSLATION FOR THE OUTCOME OF DIPLOMATIC NEGOTIATIONS

**Lina Konovalchuk**, a bachelor student (maklakovaliana@gmail.com)  
*National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine,  
Kyiv, Ukraine*

It is often asserted that the primary weapon of a diplomat is language. Whether negotiating with allies or resolving conflicts with aggressors, drafting UN resolutions or crafting concise tweets for social media, delivering public speeches or press conferences, precise wording and linguistic mastery are essential. The task becomes even more complex when the "word" must be translated into foreign languages, which may lack direct equivalents for specific historical events or cultural phenomena due to their absence in the lives of the target audience. Additionally, each language has its own unique logic and grammar [3]; moreover, each language has different registers and focus shifts from one area to another, which studies are known as languages for specific purposes [1].

In diplomatic negotiations, translation plays a critical role as it can significantly impact the outcome of discussions. Inaccurate translations can lead to misunderstandings and misinterpretations, which may ultimately result in failed negotiations or agreements that do not fully reflect the parties' intentions.

For instance, during the Anchorage meeting last year, Secretary of State Antony Blinken and National Security Adviser Jake Sullivan engaged in contentious talks with China's top foreign policy official, Yang Jiechi, and Foreign Minister Wang Yi. Jiechi expressed dissatisfaction with the "tone of the US side," creating a rocky start to US-China relations under the Biden administration [2].

During the meeting, the American translator made at least seven errors that could have made the US officials sound more aggressive and less nuanced than they intended. This is a risky situation in a multilingual world where historical balance hinges on varying interpretations of language. While some argue that the dramatic exchange paved the way for candid dialogue, mistranslations could have caused either side to question the other's intentions.

Therefore, diplomatic translators possess a deep understanding of the political weight and potential legal ramifications of each word. Accurate translation is thus vital during diplomatic negotiations as it can greatly impact the outcome of discussions and ultimately shape the relationship between nations.

**References:**

1. Chaika, O. I. (2018). Language for Specific Purposes: Ukrainian Legal Terms of Obligation. *Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте-V*, pp. 51-59.
2. <https://theprint.in/opinion/lost-in-mistranslation-how-the-us-china-diplomatic-encounter-turned-into-sparring-contest/1223801/>
3. <https://www.eurointegration.com.ua/experts/2021/09/30/7128432/>